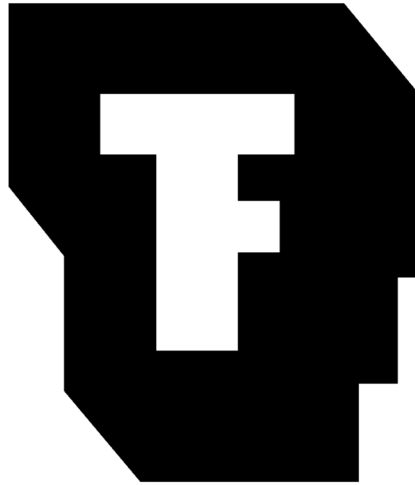


Festival Theaterformen



Braunschweig

30.06. —
10.07.2022

~~DARK~~MATTER

Cherish Menzo

Brüssel

Distorted Rap Choir Anthem

I know it might
Feel as if I'm coming
I know it might
Feel as if I'm coming on
I know it might
Feel as if I'm coming
I know it might
Feel as if I'm coming on
(x3)

Reverse engineer
anything you fear
Everybody in tears,
Anywhere but here
Chalice in the air - Cheers!
Skinny-dip in stardust, if you dare

Fingertips and strings
hanging from the air
Onyx in a trance, who's the puppeteer
(who's the puppeteer) (x4)

So beyond finite,
timeless infinite
You know what I like let me tap that
Come as you are, come as you are
(And) Tap into this realm,
where the glitch at...

Point...

(written by BOISU, Cherish Menzo and Shari Kok-Sey-Tjong)

Abgespacte Rap-Chor-Hymne

Es kann sich anfühlen
Als würde ich kommen
Es kann sich anfühlen
Als käme ich voran
Es kann sich anfühlen
Als würde ich kommen
Es kann sich anfühlen
Als käme ich voran
(3x)

Alles zurück, Maschinist
Alles, was gefürchtet ist
Alle Augen voller Tränen
Überall, nur nicht hier
Der Kelch schwebt über uns - Na prost!
Bade im Sternenstaub, wenn du dich traust

Finger und Fäden
Hängen in der Luft
Onyx in Trance, wer lässt die Puppen tanzen?
(Wer lässt die Puppen tanzen?) (4x)

Jenseits der Endlichkeit
Unendliche Epochen
Du weißt, was ich mag, da will ich andocken
Komm wie du bist, komm wie du bist
(Und) Tritt ein ins Reich,
Wo der Fehler ist ...

Punkt...

(Text: BOISU, Cherish Menzo und Shari Kok-Sey-Tjong)

Water Prayers (an ode to Drexciya)

Can you hear the whispers
Telling us their secrets
Treating us like creepers
Keeping us sleepless

Can you hear the explosion
Of voices from the ocean
Songs full of emotions
From a time without a notion

Homeless, Boneless, Careless, Formless,
Homeless, Boneless, Careless, Formless,

Can you hear the whispers
Telling us their secrets
Treating us like creepers
Keeping us sleepless

Can you hear the explosion
Of voices from the ocean
Songs full of emotions
From a time without a notion

Homeless, Boneless, Careless, Formless,
Homeless, Boneless, Careless, Formless,

Aquatic feedback in my dreams
Submergent streams under the sea
Their radio is a submarine
That plays Sunday at 6:16
Corpse under the sea, corpse under the ocean
Slogans of erosion, slogans in slow-motion

(written by Camilo Mejía Cortés)

Drexciya was an electronic music band from Detroit. They were active in the 90s, combining a degree of anonymity and underground/anti-mainstream aesthetics with mythological sci-fi storytelling to enhance the dramatic effect of their music. "Drexciya" is an underwater land inhabited by the unborn children of pregnant African women who had been thrown into the sea from a ship used to transport enslaved people. These children adapted to breathe underwater in their mother's womb. (Translation GRIP)

Wassergebete (Ode an Drexciya)

Hörst du das Geflüster
Verrät ihre Geheimnisse
Behandelt uns wie Kriecher
Bringt uns um den Schlaf

Hörst du die Explosion
Stimmen aus dem Meer
Lieder voll Gefühl
Aus ahnungsloser Zeit

Heimatlos, knochenlos, sorglos, formlos,
Heimatlos, knochenlos, sorglos, formlos,

Hörst du das Geflüster
Verrät ihre Geheimnisse
Behandelt uns wie Kriecher
Bringt uns um den Schlaf

Hörst du die Explosion
Stimmen aus dem Meer
Lieder voll Gefühl
Aus ahnungsloser Zeit

Heimatlos, knochenlos, sorglos, formlos,
Heimatlos, knochenlos, sorglos, formlos,

Maritimes Feedback in meine Träume
Ströme unten im Meer
Ihr Radio ist ein U-Boot
Spielt sonntags um 6:16 Uhr
Leiche tief im Wasser, Leiche tief im Meer
Slogans von Erosion, Slogans in Slowmotion

(Text: Camilo Mejía Cortés)

Drexciya war eine Elektro-Band aus Detroit. In ihrer aktiven Zeit, den 1990er Jahren, kombinierten sie eine gewisse Anonymität und Underground/Anti-Mainstream-Ästhetik mit mythologischen Sci-Fi-Elementen, um die dramatische Wirkung ihrer Musik zu steigern. „Drexciya“ ist eine Unterwasserwelt, in der die ungeborenen Kinder afrikanischer Frauen leben, die als Schwangere von Sklavenschiffen ins Meer geworfen wurden. Die Kinder konnten sich im Mutterleib auf Unterwasseratmung umstellen. (Übersetzung GRIP)

Mask is the surface

I thought I was deep in but the whole time I've been caught in my
own reflection on the restless surface...
It feels like the surface always keeps on changing
Mirrors as sculptures, symbols, portals, to see into different worlds,
different realms, realities and galaxies....
Let him get a sense of the real, they say
A point after which nothing can be the same
But the real is also always arriving....
We should go to the moon
To be masked astronauts in outer interspersed images of colorful
garb

We wear the mask that grins and lies
It hides our cheeks and shades our eyes
This debt we pay to human guile
A mouth with myriad subtleties
Let them only see us when we wear the mask
I'm lost in the dark....

Fragments from Ephraim Asili's poem 'Points on a Space Age', 2007, 32:42 (in 'BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture' by Anais Duplan)

Fragments from 'My Virtual Pussy, My Artificial Lungs', a conversation between Juliana Huxtable and Anais Duplan (chapter in 'BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture' by Anais Duplan)

Fragments from the poem 'We wear the mask' by Paul Laurence Dunbar (1872 - 1906)

Die Maske ist die Oberfläche

Ich glaubte, tief drin zu sein, war aber gefangen in meinem Spiegelbild an der bewegten Oberfläche ...

Die Oberfläche scheint sich ständig zu verändern

Spiegel als Skulpturen, Symbole, Tore in andere Welten, in andere Reiche, Wirklichkeiten und Galaxien ...

Er sollte einen Sinn für die Wirklichkeit bekommen, sagen sie

Ein Moment, nach dem nichts mehr sein kann wie davor

Dennoch kommt die Wirklichkeit ins Spiel ...

Wir sollten zum Mond fliegen

Als maskierte Astronauten, auf gestreuten Bildern von bunten Gewändern

Wir tragen eine grinsende, lügende Maske

Sie verbirgt unsere Wangen, beschattet unsere Augen

Die Schuld zahlen wir für unsere Bösartigkeit

Ein Mund mit Myriaden von Feinheiten

Wir sollten sie nur sehen, wenn wir die Maske tragen

Im Dunkeln bin ich verloren ...

Fragmente aus Ephraim Asilis Gedicht „Points on a Space Age“, 2007, 32:42 (in: BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture von Anai's Duplan)

Fragment aus „My Virtual Pussy, My Artificial Lungs“, einem Gespräch von Juliana Huxtable mit Anai's Duplan (in: BLACKSPACE: On the Poetics of an Afrofuture von Anai's Duplan)

Fragmente aus dem Gedicht „We wear the mask“ von Paul Laurence Dunbar (1872 - 1906)

Water Me (an ode to Drexciya)

Water me, will ya
Cradle me safely onto the shore
Tomorrow won't see ya
This passage is weighing on you way too long
Consider the fact that the waters will take ya, the elements won't
forsake ya
A breath before you go under the lightning and thunder, this new-
born's a wonder
If we plumb the depths to the fundamental black

The heavens may be beneath us
This gives me the creep (us)
Weep (us), lead (us), see (us), fet (us),
feed (us), believe (us), grieve (us)

I feel as if she might be vanishing
Yet, the future predicts something promising
An aquatic flower that keeps on blossoming
No connection, hacking or gossiping

She prefers a liquid life over a digital life
Where the day can still turn into night
Surfing underneath the starlight

Now she is one, one to become, a myth
Anonymously, the air the soil
The matter in our ecology

(written by Cherish Menzo)

Wasser-Ich (Ode an Drexciya)

Gib mir Wasser, ja?
Trag mich im Arm sicher ans Ufer
Morgen bist du nicht mehr da
Der Übergang wiegt schon zu lang auf dir
Du weißt, das Wasser wird dich tragen, die Elemente geben dich
nicht auf
Ein Atemzug, dann gehst du unter, in Blitz und Donner, die Geburt
ist ein Wunder
Wir loten Tiefen aus bis ins unterste Schwarz

Der Himmel ist vielleicht unter uns
Dieser Horror erschreckt (uns)
Beweine (uns), führ (uns), sieh (uns), fetischier (uns), fütter (uns),
glaub (uns), betrauer (uns)

Mir ist, als könnte sie verschwinden
Doch die Zukunft sagt Vielversprechendes voraus
Eine Wasserpflanze, die immer wieder blüht
Keine Verbindung, kein Hacken, kein Gerede

Ein flüssiges Leben ist ihr lieber als ein digitales
Wo der Tag noch zur Nacht werden kann
Surfen unterm Sternenhimmel

Nun ist sie eine, die etwas wird, ein Mythos
Anonym, die Luft der Boden
Die Materie in unserer Ökologie

(Text: Cherish Menzo)

Fictional bodies

Fictional bodies
Blur out the boundaries
Body is a planet, body has migrated
The future can only be for ghosts and the past
Come see me, come see me
Come feel me, come feel me
We crash, then we collide
Like a homicide
Come see me, come see me
Come feel me, come feel me
(x3)

Fictional bodies
Blur out the boundaries.
Body is a planet, body has migrated
The future can only be for ghosts and the past
Take our tongues, take our heads, take our lungs, take the threads
Blacks to the future, onyx in a trance
Speculate, speculate, speculate
Supernova into a black hole
Gravitate, gravitate, gravitate,
Breath us in, breath us out
Till we roam up to the clouds
Levitate, Levitate, Levitate
(x2)

(written by Cherish Menzo)

Fiktionale Körper

Fiktionale Körper
Verwischen die Grenzen
Der Körper ist ein Planet, ist ziehender Migrant
Zukunft kann nur für Geister und fürs Gestern sein
Komm, sieh mich, sieh mich
Komm, fühl mich, fühl mich
Wir prallen aufeinander, Knall und Fall
Wie ein Mord
Komm, sieh mich, sieh mich
Komm, fühl mich, fühl mich
(3x)

Fiktionale Körper
Verwischen die Grenzen.
Der Körper ist ein Planet, ist ziehender Migrant
Zukunft kann nur für Geister und fürs Gestern sein
Nimm unsere Zungen, unsere Köpfe, unsere Lungen, unsere Fasern
Schwarze in die Zukunft, Onyx in Trance
Spekuliere, spekuliere, spekuliere
Die Supernova in ein Schwarzes Loch
Rotiere, rotiere, rotiere,
Atme uns ein, atme uns aus
Bis wir hoch in die Wolken wandern
Levitier, levitier, levitier
(2x)

(Text: Cherish Menzo)

Final Anthem

I know it might
I know it might
I know it might

Feel, I know it might
Feel, I know it might
Feel

I know it might, Feel
I know it might, Feel
I know it might, Feel

I know it might, Feel as if I'm
I know it might, Feel as if I'm
I know it might, Feel as if I'm
I know it might, Feel as if I'm coming on
I know it might, Feel as if I'm coming on too strong

I know it might (x8)

I know it might, feel as if coming
but I'm just too slow
Running in between the the meadows,
dreaming of a future home

Pixelated frames of gravel
Clouded memories in double
Swallowed by a lucid bubble
Going way too fast we tremble...
Fleshy cyborgs to the battle
Rainy days upon the cattle
Lyrics on the blurry travel
Watch us how we soon unravel
(x3)

...

Finale Hymne

Ja, es kann sich
Ja, es kann sich
Ja, es kann sich

Sich anfühlen, es kann sich
Sich anfühlen, es kann sich
Sich

Kann sich anfühlen
Kann sich anfühlen
Kann sich anfühlen

Ja, anfühlen, als würde ich
Ja, anfühlen, als würde ich
Ja, anfühlen, als würde ich
Ja, anfühlen, als käme ich voran
Ja, anfühlen, als käme ich zu schnell voran

Ja, es kann sich (8x)

Kann sich anfühlen wie Kommen,
aber ich bin zu langsam
Renne über Wiesen,
seh das Haus meiner Zukunft mir im Traum an

Verpixelte Bilder von Schotter
Wolkengedächtnis ist zu zweit
Verschluckt in Blase aus Hellsichtigkeit
Wir fahren viel zu schnell und zittern ...
Fette Cyborgs kämpfen und twittern
Regentage auf den Rindern
Dass Texte reisen, kann niemand verhindern
Sieh zu, hör zu, auch wenn ich stotter
(3x)

...

A dark knight hurray
His horse runs away
A split cracks the way
Leaving no gold on this plane
(x3)

Now they're full on display (x7)

Molded figures of clay
Marching proud in parade
Will the fiction decay (x5)

Will the fiction re - rev- reve - rever - revers - reverse

Reverse engineer anything you fear
Everybody in tears, Anywhere but here
Chalice in the air - Cheers!
Skinny-dip in stardust, if you dare

Fingertips and strings hanging from the air
Onyx in a trance, who's the puppeteer
(who's the puppeteer) (x4)

So beyond finite, timeless infinite
You know what I like let me tap that
Come as you are, come as you are
(And) Tap into this realm, where the glitch at...

Point ...

*(written by BOISU, Camilo Mejía Cortés, Shari Kok-Sey-Tjong and
Cherish Menzo)*

Ein dunkler Ritter, ja
Sein Pferd ist nicht mehr da
Ein Riss kommt uns ganz nah
Kein Gold mehr im Delta
(3x)

Jetzt glänzen sie für immerdar (7x)

Es marschieren Figuren aus Lehm
Sind in langen Reihen zu sehen
Wird Fiktion irgendwann vergehen? (5x)

Wird Fiktion a - all - alle - alles - alles zu - alles zurück

Alles zurück, Maschinist, alles, was gefürchtet ist
Alle Augen voller Tränen, überall, nur nicht hier
Der Kelch schwebt über uns - Na Prost!
Bade im Sternenstaub, wenn du dich traust

Finger und Fäden, hängen in der Luft
Onyx in Trance, wer lässt die Puppen tanzen?
(Wer lässt die Puppen tanzen?) (4x)
Jenseits der Endlichkeit, unendliche Epochen
Du weißt, was ich mag, da will ich andocken
Komm wie du bist, komm wie du bist
(Und) Tritt ein ins Reich, wo der Fehler ist ...

Punkt ...

*(Text: BOINSU, Camilo Mejía Cortés, Shari Kok-Sey-Tjong und
Cherish Menzo)*

Texts

Distorted Rap Choir Anthem
Water Prayers (an ode to Drexciya)
Mask is the surface
Water Me (an ode to Drexciya)
Fictional bodies
Final Anthem

Texte

Abgespacte Rap-Chor-Hymne
Wassergebete (Ode an Drexciya)
Die Maske ist die Oberfläche
Wasser-Ich (Ode an Drexciya)
Fiktionale Körper
Finale Hymne

Übersetzung ins Deutsche: Andreas Jandl

Das Festival Theaterformen 2022 ist eine Veranstaltung des Staatstheaters Braunschweig, gefördert durch das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur, die Stadt Braunschweig, die Stiftung Braunschweigischer Kulturbesitz und die Stiftung Niedersachsen.



Niedersächsisches Ministerium
für Wissenschaft und Kultur



Stadt Braunschweig
Fachbereich Kultur und Wissenschaft



Stiftung
Niedersachsen



Stiftung
Braunschweigischer
Kulturbesitz